Porównanie tłumaczeń Marka 7:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówi im tak i wy nierozumni jesteście nie rozumiecie że wszystko co z zewnątrz wchodzące w człowieka nie może go uczynić pospolitym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy im powiedział: I wy tak niepojętni jesteście?\* Nie rozumiecie, że nic, co z zewnątrz wchodzi do człowieka, nie może go zanieczyścić,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówi im: Tak i wy niepojętni jesteście? Nie zauważacie, że wszystko, (co) z zewnątrz wchodzące w człowieka, nie może go zanieczyścić, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówi im tak i wy nierozumni jesteście nie rozumiecie że wszystko (co) z zewnątrz wchodzące w człowieka nie może go uczynić pospolitym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy im powiedział: To i wy jesteście tak niepojętni? Nie rozumiecie, że nic, co z zewnątrz wchodzi do człowieka, nie może uczynić go nieczystym? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedział im: Czy i wy jesteście tak bezrozumni? Czyż nie rozumiecie, że wszystko, co z zewnątrz wchodzi w człowieka, nie może go skalać? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy im rzekł: Także i wy bezrozumni jesteście? Azaż nie rozumiecie, iż wszystko, co zewnątrz wchodzi w człowieka, nie może go pokalać? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im: Także i wy nierozumni jesteście? Nie rozumiecie, iż wszytko, co z zewnątrz wchodzi w człowieka, nie może go splugawić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział im: I wy tak niepojętni jesteście? Nie rozumiecie, że nic z tego, co z zewnątrz wchodzi w człowieka, nie może uczynić go nieczystym; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł im: Tak więc i wy jesteście niepojętni? Nie rozumiecie, że wszystko, co z zewnątrz wchodzi do człowieka, nie może go kalać, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział im: Czy i wy tego nie rozumiecie? Czy nie dostrzegacie, że to, co z zewnątrz dostaje się do człowieka, nie może go uczynić skalanym, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedział im: „To i wy nie rozumiecie? Nie dostrzegacie, że wszystko, co z zewnątrz wchodzi do człowieka, nie może go splamić, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedział im: „To również wy jesteście tak niepojętni? Nie rozumiecie, że wszystko, co z zewnątrz wchodzi w człowieka, nie jest zdolne uczynić go nieczystym, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówi im: Także i wy bezrozumni jesteście? nie rozumieciesz, iż wszytko co z wierzchu wchodzi w człowieka, nie może go pospolitym uczynić? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówi im: - Czy wy też nie pojmujecie? Czyż nie rozumiecie, że wszystko, co z zewnątrz wchodzi do człowieka, nie może go uczynić nieczystym? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже їм: Невже й ви такі некмітливі? Чи не розумієте, що все, що ззовні входить у людину, не може зробити її нечистою, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiada im: W ten właśnie sposób i wy nie puszczający razem ze swoim rozumowaniem jesteście? Nie rozumiecie że wszystko to w z do zewnątrz dostające się do człowieka nie może go skalać wspólnością? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc im mówi: Także i wy jesteście bezrozumni? Nie rozumiecie, że wszystko, co z zewnątrz wchodzi do człowieka, nie może go zanieczyścić, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odrzekł im: "Więc i wam brakuje zrozumienia? Czy nie rozumiecie, że nic, co wchodzi do człowieka z zewnątrz, nie może uczynić go nieczystym? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedział więc do nich: ”Czy i wy jesteście niepojętni jak oni? Czy sobie nie uświadamiacie, że nic, co się z zewnątrz dostaje do Człowieka, nie może go skalać, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Wy też tego nie rozumiecie?—zapytał. —Czy nie pojmujecie, że to nie jedzenie was zanieczyszcza? |

1. 1) <x>470 13:51</x> [↑](#footnote-ref-2)